

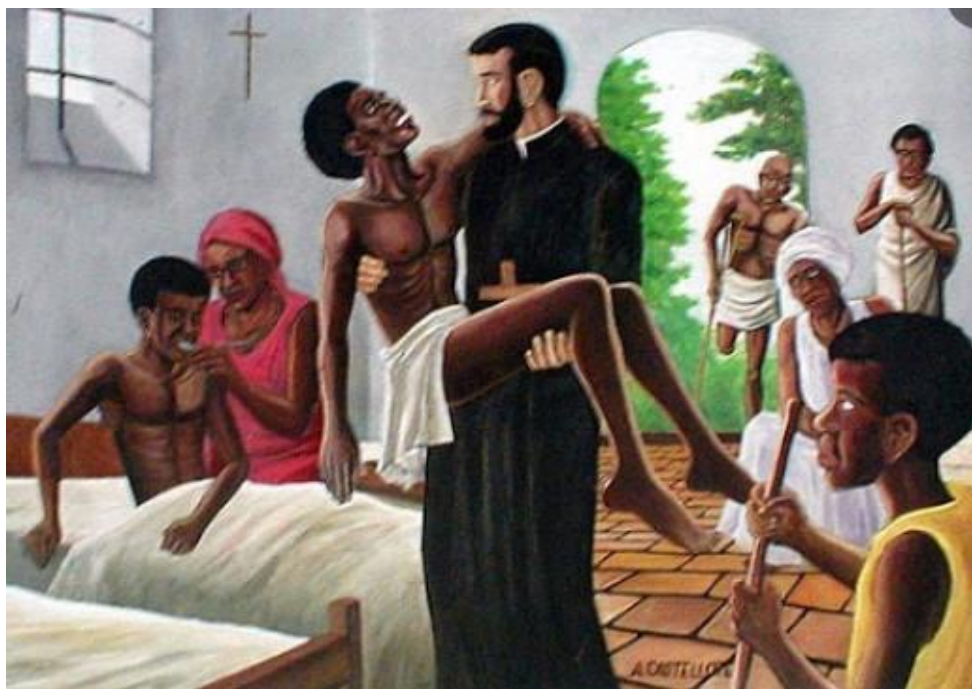


# Adoración y Eucaristía

**Jueves, 9 de septiembre 2021**

**Lecturas del jueves de la semana XXIII del TO, impar**

**Oraciones de san Pedro Claver, apóstol de los esclavos negros**



**Año  
de  
San  
José**



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

### 1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi  
Córporis mysterium,  
Sanguinisque pretiosi,  
quem in mundi prétium,  
frutus ventris generosi,  
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio  
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.  
Quien nació de Virgen Rey del universo,  
por salvar al mundo dio su sangre en  
precio.*

### 2) Pistas para la oración-reflexión-silencio personal:

- 1) *Las lecturas de este día nos dejan un montón de "obligaciones" que nos pueden caer como una losa que nos aplasta. Por ello, antes de entrar en los detalles, pongamos nuestro corazón en lo esencial: «Eres elegido de Dios, santo y amado». Y esta elección, santidad y amor se nos regalan a través de Jesucristo... Déjate mirar y amar por él...*
- 2) *Intenta imaginar lo que era la llegada de aquellos barcos negros al puerto. Aquellos hombres y mujeres hacinados en las bodegas, llenos de porquería, algunos muertos, el mal olor que desprendían... Y, en medio de ellos, como Cristo entre nosotros, se hacía presente san Pedro Claver... Contempla la escena y da gracias a Dios... "Sed agradecidos" nos dice hoy san Pablo...*
- 3) *Y ahora ya sí, fíjate en las cosas concretas que nos dicen tanto san Pablo como Jesús. ¿Qué tendrías que trabajar más? ¿Qué gracia especial tendrías que pedir?*

### 3) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum  
venerémur cernui;  
et antiquum documéntum  
novo cedat rítui;  
praestet fides suppleméntum  
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.  
Cesa el viejo rito; se establece el  
nuevo.*

*Dudan los sentidos y el entendimiento:  
Que la fe lo supla con asentimiento.*

**Genitori, Genitoque  
laus et jubilátio;  
salus, honor, virtus quoque**

*Himnos de alabanza, bendición y  
obsequio  
por igual la gloria y el poder y el reino*

**sit et benedíctio;**  
**Procedénti ab utróque**  
**compar sit laudátio. Amen.**

V./ Panem de caelo praestitísti eis.  
R./ **Omne delectatméntum in se**  
**habéntem.**

Oremus: Deus, qui nobis sub  
sacraménto mirábili passiónis  
tuæ memóriam reliquisti, tríbue,  
quæsumus, ita nos Córporis et  
Sánguinis tui sacra mystéria  
venerári, ut redemptiónis tuæ  
fructum in nobis iúgiter  
sentíamus. Qui vivis et regnas in  
sæcula sæculórum. **Amén.**

#### 4) **Bendición.**

#### 5) **Aclamaciones para después de la bendición:**

Bendito sea Dios.

Bendito sea su santo nombre.

Bendito sea Jesucristo, verdadero  
Dios y verdadero hombre.

Bendito sea el nombre de Jesús.

Bendito sea su sacratísimo  
Corazón.

Bendita sea su preciosísima  
Sangre.

Bendito sea Jesús en el Santísimo  
Sacramento del altar.

Bendito sea el Espíritu Santo,  
Paráclito.

*al eterno Padre con el Hijo eterno  
y al divino Espíritu que procede de  
ellos. Amén.*

V./ *Les diste el pan del cielo.*  
R./ ***Que contiene en sí todo***  
***deleite.***

*Oremos: Oh Dios, que en este  
sacramento admirable nos dejaste el  
memorial de tu pasión: te pedimos  
que nos concedas venerar de tal modo  
los misterios sagrados de tu Cuerpo y  
de tu Sangre, que experimentemos  
constantemente en nosotros el fruto  
de tu redención. Tú que vives y reinas  
por los siglos de los siglos. Amén.*

Bendita sea la excelsa Madre de  
Dios, María Santísima.

Bendita sea su santa e inmaculada  
Concepción.

Bendita sea su gloriosa Asunción.

Bendito sea el nombre de María,  
virgen y madre.

Bendito sea san José, su castísimo  
esposo.

Bendito sea Dios en sus ángeles y  
en sus santos.

#### 6) **Reserva de la Eucaristía.**



## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amen**

La gracia y la paz de Jesucristo, nuestro Señor, estén con vosotros. **Y con tu espíritu.**

Hoy celebra la Iglesia un santo que brilla por su caridad extraordinaria, San Pedro Claver:

Nació en Verdún, un barrio de Barcelona, (España) en 1580. A partir de 1596, estudió humanidades y retórica en la universidad de Barcelona, e ingresó en la Compañía de Jesús en 1602. Siguió su vocación misionera hacia el nuevo mundo, impulsado por la voz de otro santo: san Alonso Rodríguez, portero del colegio de los Jesuitas en Montesión, en Palma de Mallorca.

En 1616 fue ordenado de sacerdote en Cartagena, misión colombiana, y en esa ciudad, puerto negrero, vivió hasta su muerte, el 8 de septiembre de 1654, consagrando su trabajo a los más miserables de su época: los esclavos negros. El día de su profesión religiosa escribió con su sangre unas palabras que serán el lema de su vida: «Pedro Claver, esclavo de los esclavos negros para siempre.» Fue canonizado por León XIII, en 1888, y proclamado por el mismo pontífice, en 1896, Patrono universal de las misiones entre los negros.

A su intercesión nos encomendamos:

*(Breve silencio)*

**Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.**

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Die Gnade und der Friede Jesu Christi, sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**

Heute feiert die Kirche einen Heiligen, der durch seine außergewöhnliche Nächstenliebe glänzt, den heiligen Petrus Claver:

Er wurde 1580 in Verdun, einem Vorort von Barcelona, (Spanien) geboren. Ab 1596 studierte er Geisteswissenschaften und Rhetorik an der Universität von Barcelona und trat 1602 in die Gesellschaft Jesu ein. Er folgte seiner missionarischen Berufung in die Neue Welt, ermutigt durch die Stimme eines anderen Heiligen: des Heiligen Alonso Rodríguez, Pförtner des Jesuitenkollegs in Montesión, Palma de Mallorca.

1616 wurde er in Cartagena, einer kolumbianischen Missionsstation, zum Priester geweiht. In dieser Stadt, einem Sklavenhafen, lebte er bis zu seinem Tod am 8. September 1654 und widmete seine Arbeit den Ärmsten seiner Zeit: den schwarzen Sklaven. Am Tag seiner Ordensprofess schrieb er mit seinem Blut die Worte, die zum Motto seines Lebens werden sollten: "Peter Claver, Sklave der schwarzen Sklaven für immer". Er wurde 1888 von Leo XIII. heiliggesprochen und 1896 von demselben Pontifex zum Universalpatron der Missionen unter den Schwarzen ernannt.

*(Kurze Stille)*

**Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.**

## **Señor, ten piedad.**

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

### Oración colecta

Oh Dios, que hiciste a san Pedro Claver esclavo de los esclavos y, para ayudarlos, lo fortaleciste con admirable caridad y paciencia, concédenos por su intercesión, procurar cumplir el mandato de Jesucristo amando al prójimo con obras y de verdad. Por nuestro Señor Jesucristo... **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Col 3, 12-17

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Colosenses

Hermanos, como elegidos de Dios, santos y amados, revestíos de compasión entrañable, bondad, humildad, mansedumbre, paciencia.

Sobrellevaos mutuamente y perdonaos cuando alguno tenga quejas contra otro. El Señor os ha perdonado: haced vosotros lo mismo.

Y por encima de todo esto, el amor, que es el vínculo de la unidad perfecta.

Que la paz de Cristo reine en vuestro corazón: a ella habéis sido

## **Herr, erbarme dich.**

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen.**

### Tagesgebet

Gott, der den heiligen Petrus Claver zum Sklaven der Sklaven gemacht und ihn, um ihnen zu helfen, mit bewundernswerter Nächstenliebe und Geduld gestärkt hat, gib, dass wir uns auf seine Fürsprache bemühen, das Gebot Jesu Christi zu erfüllen, indem wir unseren Nächsten in Tat und Wahrheit lieben. Darum bitten wir durch Jesus Christus... **Amen.**

### ERSTE LESUNG

Kol 3, 12-17

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Kolosser

Schwestern und Brüder, bekleidet euch also, als Erwählte Gottes, Heilige und Geliebte, mit innigem Erbarmen, Güte, Demut, Milde, Geduld!

Ertragt einander und vergebt einander, wenn einer dem anderen etwas vorzuwerfen hat! Wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr!

Vor allem bekleidet euch mit der Liebe, die das Band der Vollkommenheit ist!

Und der Friede Christi triumphiere in euren Herzen. Dazu seid ihr

convocados en un solo cuerpo.  
Sed también agradecidos.

La Palabra de Cristo habite entre  
vosotros en toda su riqueza; ense-  
ñaos unos a otros con toda sabi-  
duría; exhortaos mutuamente.

Cantad a Dios, dando gracias de  
corazón, con salmos, himnos y  
cánticos inspirados.

Y todo lo que de palabra o de obra  
realicéis, sea todo en nombre de  
Jesús, dando gracias a Dios Padre  
por medio de él.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Ps 150, 1b-2. 3-4. 5-6a

**R/ Todo ser que alienta alabe al Señor.**

Alabad al Señor en su templo, |  
alabadlo en su fuerte firmamento;  
| alabadlo por sus obras  
magníficas, | alabadlo por su  
inmensa grandeza. **R/**

Alabadlo tocando trompetas, |  
alabadlo con arpas y cítaras; |  
alabadlo con tambores y danzas, |  
alabadlo con trompas y flautas. **R/**

Alabadlo con platillos sonoros, |  
alabadlo con platillos vibrantes. |  
Todo ser que alienta alabe al  
Señor. **R/**

berufen als Glieder des einen  
Leibes. Seid dankbar!

Das Wort Christi wohne mit  
seinem ganzen Reichtum bei  
euch. In aller Weisheit belehrt  
und ermahnt einander!

Singt Gott Psalmen, Hymnen und  
geistliche Lieder in Dankbarkeit in  
euren Herzen!

Alles, was ihr in Wort oder Werk  
tut, geschehe im Namen Jesu, des  
Herrn. Dankt Gott, dem Vater,  
durch ihn!

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

PSALM 150, 1b-2. 3-4. 5-6a

**R/ Alles, was atmet, lobe den Herrn.**

Lobt Gott in seinem Heiligtum, |  
lobt ihn in seiner mächtigen  
Feste! | Lobt ihn wegen seiner  
machtvollen Taten, | lobt ihn nach  
der Fülle seiner Größe! **R/**

Lobt ihn mit dem Schall des  
Widderhorns, | lobt ihn mit Harfe  
und Leier! | Lobt ihn mit Trommel  
und Reigentanz, | lobt ihn mit  
Saiten und Flöte! **R/**

Lobt ihn mit tönenden Zimbeln, |  
lobt ihn mit schallenden Zimbeln! |  
Alles, was atmet, lobe den Herrn. **R/**

### Canto del Aleluya

Si nos amamos unos a otros, Dios

Wenn wir einander lieben, bleibt

permanece en nosotros y su amor ha llegado en nosotros a su plenitud.

Gott in uns und seine Liebe ist in uns vollendet.

## Canto del Aleluya

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIO

Lc 6, 27-38

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según san Lucas

**Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

«A vosotros los que me escucháis os digo: amad a vuestros enemigos, haced el bien a los que os odian, bendecid a los que os maldicen, orad por los que os calumnian.

Al que te pegue en una mejilla, preséntale la otra; al que te quite la capa, no le impidas que tome también la túnica. A quien te pide, dale; al que se lleve lo tuyo, no se lo reclames.

Tratad a los demás como queréis que ellos os traten. Pues, si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores aman a los que los aman. Y si hacéis bien solo a los que os

### EVANGELIUM

Lk 6, 27-38

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

**Ehre sei dir, o Herr**

Zu dieser Zeit sagte Jesus zu seinen Jüngern,

Euch aber, die ihr zuhört, sage ich: Liebt eure Feinde; tut denen Gutes, die euch hassen! Segnet die, die euch verfluchen; betet für die, die euch beschimpfen!

Dem, der dich auf die eine Wange schlägt, halt auch die andere hin und dem, der dir den Mantel wegnimmt, lass auch das Hemd! Gib jedem, der dich bittet; und wenn dir jemand das Deine wegnimmt, verlang es nicht zurück!

Und wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, das tut auch ihr ihnen! Wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Dank erwartet ihr dafür? Denn auch die Sünder lieben die, von denen sie geliebt werden. Und wenn ihr denen Gutes tut, die euch Gutes tun, welchen Dank



hacen bien, ¿qué mérito tenéis?  
También los pecadores hacen lo mismo.

Y si prestáis a aquellos de los que esperáis cobrar, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores prestan a otros pecadores, con intención de cobrárselo.

Por el contrario, amad a vuestros enemigos, haced el bien y prestad sin esperar nada; será grande vuestra recompensa y seréis hijos del Altísimo, porque él es bueno con los malvados y desagradecidos.

Sed misericordiosos como vuestro Padre es misericordioso. No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados; dad, y se os dará: os verterán una medida generosa, colmada, remecida, rebosante, pues con la medida con que midiereis se os medirá a vosotros».

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

erwartet ihr dafür? Das tun auch die Sünder.

Und wenn ihr denen Geld leiht, von denen ihr es zurückzubekommen hofft, welchen Dank erwartet ihr dafür? Auch die Sünder leihen Sündern, um das Gleiche zurückzubekommen.

Doch ihr sollt eure Feinde lieben und Gutes tun und leihen, wo ihr nichts zurückerhoffen könnt. Dann wird euer Lohn groß sein und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn auch er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist! Richtet nicht, dann werdet auch ihr nicht gerichtet werden! Verurteilt nicht, dann werdet auch ihr nicht verurteilt werden! Erlasst einander die Schuld, dann wird auch euch die Schuld erlassen werden! Gebt, dann wird auch euch gegeben werden! Ein gutes, volles, gehäuftes, überfließendes Maß wird man euch in den Schoß legen; denn nach dem Maß, mit dem ihr messt, wird auch euch zugemessen werden.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus  
**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

## PETICIONES - ALLGEMEINES GEBET

Por intercesión de san Pedro Claver, presentamos a Dios nuestras peticiones. A cada petición respondemos con la misma invocación del lector:



1. Para que la Iglesia siga dando al mundo testigos heroicos del amor infinito de Dios. SEÑOR, ÓYENOS.
2. Para que quienes han consagrado su vida al servicio de los demás no desfallezcan ante las dificultades. SEÑOR, GUÁRDALOS.
3. Hoy sigue habiendo esclavos de muchas clases y esclavitudes de muchos tipos. SEÑOR, LIBÉRALOS.
4. Para que en todos nosotros crezca el espíritu de servicio, entrega y misericordia. SEÑOR, ESCÚCHANOS.

Escúchanos, Señor, por intercesión de san Pedro Claver, y danos una caridad ardiente como la suya. **Amén.**

## CANTO DEL OFERTORIO

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea*

### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem*

*hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Recibe, Señor, los dones de tu pueblo y concede a quienes celebramos las maravillas del inmenso amor de tu Hijo, reafirmarnos, a ejemplo de san Pedro Claver en el amor a ti y al prójimo. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

#### PREFACIO (Santos II.)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo

*Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### Gabengebet

Barmherziger Gott, wir feiern an diesem Altar das Werk, das Christus in seiner großen Liebe für uns getan hat. Nimm die Gaben deines Volkes an und gib, dass wir nach dem Beispiel deiner Heiligen feststehen in der Liebe zu dir und zu den Menschen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.  
**Amen.**

#### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und das Werk deiner Gnade zu

lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque mediante el testimonio admirable de tus santos fecundas sin cesar a tu Iglesia con vitalidad siempre nueva, y nos das así pruebas evidentes de tu amor. Su insigne ejemplo nos anima, y a su permanente intercesión nos confiamos para que se cumplan tus designios de salvación. Por eso, Señor, nosotros llenos de alegría, te aclamamos con los ángeles y con todos los santos diciendo:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO,**

**preisen.**

**Denn in den Heiligen schenkst du der Kirche leuchtende Zeichen deiner Liebe.**

**Durch das Zeugnis ihres Glaubens verleihst du uns immer neu die Kraft, nach der Fülle des Heiles zu streben.**

**Durch ihre Fürsprache und ihr heiliges Leben gibst du uns Hoffnung und Zuversicht.**

**Darum rühmen dich Himmel und Erde, Engel und Menschen und singen wie aus einem Munde das Lob deiner Herrlichkeit:**

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

**Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.**

**Darum bitten wir dich:**

**Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie,**

**damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.**

**Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:**

QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat;

muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**

und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns heute.**

**cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos  
ofenden;  
no nos dejes caer en la  
tentación,  
y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros  
días, para que, ayudados por tu  
misericordia, vivamos siempre  
libres de pecado y protegidos de  
toda perturbación, mientras  
esperamos la gloriosa venida de  
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder  
y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus  
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz  
os doy”, no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu  
Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad. Tú  
que vives y reinas por los siglos de  
los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con  
vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, que  
quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que  
quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.**

**Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern  
Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger  
Vater, von allem Bösen und gib  
Frieden in unseren Tagen. Komm  
uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen  
und bewahre uns vor Verwirrung  
und Sünde, damit wir voll  
Zuversicht das Kommen unseres  
Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln  
gesagt: “Frieden hinterlasse ich  
euch, meinen Frieden gebe ich  
euch”. Deshalb bitten wir: Herr  
Jesus Christus, schau nicht auf  
unsere Sünden, sondern auf den  
Glauben deiner Kirche und schenke  
ihr nach deinem Willen Einheit und  
Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit  
euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst  
hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst  
hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst**

**CORDERO DE DIOS, que  
quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.  
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

**hinweg die Sünde der Welt: gib  
uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich niemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.  
Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

### Oración a San José

**Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José,**

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### Gebet an den Hl. Josef

**Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns  
als Vater, und führe uns auf unserem**



*muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Alimentados con estos sagrados misterios, concédenos, Señor, seguir los ejemplos de san Pedro Claver, que te dio culto con devoción constante y enriqueció a tu pueblo con un amor sin medida. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.  
**Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

**Lebensweg.  
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und  
Mut, und beschütze uns vor allem Bösen.  
Amen.**

### SCHLUSSGEBET

Barmherziger Gott, wir haben das Brot des Lebens empfangen am Gedenktag des heiligen Petrus Claver, den du uns als Vorbild echter Frömmigkeit und selbstlosen Helfens geschenkt hast. Lass auch uns der Kraft der heiligen Speise in der Liebe zu dir wachsen und uns mühen im Dienst an deinem Volk. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlussegen

Der herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater un der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

## **CANTO FINAL**

### **Próximos eventos en Mariahilf:**

Domingo 12 de septiembre,  
*Domingo XXIV del Tiempo Ordinario, B*  
**Misa a las 11:00.**

Martes 14 de septiembre,  
*Rezo del Santo Rosario a las 14:00.*

Domingo 19 de septiembre,  
*Domingo XXV del Tiempo Ordinario, B*  
**Misa a las 11:00.**

Martes 21 de septiembre,  
*Rezo del Santo Rosario a las 14:00.*

Jueves 23 de septiembre,  
*San Pío del Pietrelcina*  
**Exposición a las 18:00.**

**Misa a las 18:30.**

Domingo 26 de septiembre,  
*Domingo XXVI del Tiempo Ordinario, B*  
**Misa a las 11:00.**

**!!!Gracias por llevarme a casa!!!**